

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

(jn – as in jnAna)

karuNayElAgaNTE-varALi

In the kRti ‘karuNayElAgaNTE’ – rAga varALi (tAla Adi), SrI tyAgarAja defines the symptoms of the one who is bestowed with the grace of the Lord.

- P karuNa(y)ElAg(a)NTE(n)I vidhamE
kalyANA sundara rAma
- A ¹param(A)tmuDu jIv(A)tmuDu okaDai
paraguc(u)NDu bhakta par(A)dhInuni (karuNa)
- C1 anRtamb(A)DaDu alpula vEDaDu
su-nRpula koluvaDu ²sUryuni maravaDu (karuNa)
- C2 mAmsamu muTTaDu madhuvunu trAgaDu para-
himsala sEyaDu erukanu maravaDu (karuNa)
- C3 ³mUD(I)shaNamula vADaDu ⁴jIvan-
muktuDai tirugu mudamunu jUpaDu (karuNa)
- C4 vancana sEyaDu ⁵varulatO bonkaDu
cancala cittuDai saukhyamu viDuvaDu (karuNa)
- C5 ⁶sAkshi(y)ani telisi(y)⁷andu lakshyamu viDuvaDu
kanj(A)kshuni tyAgarAja rakshakuD(ai)na vAni (karuNa)

Gist

O Most auspicious and Handsome Lord SrI rAma!

The nature of grace of the Lord is indeed like this.

The nature of grace of the Lord –
ever engaged in (looking after) the welfare of His devotees in whom
Supreme-Self and Living-Self are shining as self-same,
the Lotus eyed, and
protector of this tyAgarAja -

is indeed like this.

The nature of grace of the Lord is indeed like this - the devotee would -
not utter falsehood;

not beseech petty people;
not serve even benevolent kings;
not forget (the worship of) Sun;

not touch meat;
not drink intoxicants;
not cause injury to others;
not forget what one has learnt;

not use or enjoy the three kinds of desires - wife, children and wealth;
not ostentate the delight of being living-free;

not deceive anyone;
not speak lies with revered ones (or) with others;
not abandon the comfort (of self-same nature) by becoming fickle minded; and

understanding that he is only a witness, would not abandon the set aim (of mOksha).

Word-by-word Meaning

P O Most auspicious (kalyANa) and Handsome (sundara) Lord SrI rAma!
The nature (ElAgu aNTE) (literally how is the nature) of grace (karuNa) of the Lord is indeed like this (I vidhamE) (karuNayElAgaNTEni).

A The nature of grace of the Lord, who is ever engaged in (para adhInuni) (parAdhInuni) (looking after) the welfare of His devotees (bhakta) in whom Supreme-Self (parama AtmuDu) (paramAtmuDu) and Living-Self (jIva AtmuDu) (jIvAtmuDu) are shining (paragucu uNDu) (paragucuNDu) as self-same (okaDai),
is indeed like this.

C1 The nature of grace of the Lord is indeed like this - the devotee would -
not utter (ADaDu) falsehood (anRtambu) (anRtambADaDu);
not beseech (vEDaDu) petty people (alpula);
not serve (koluvaDu) even benevolent kings (su-nRpula); and
not forget (maravaDu) (the worship of) Sun (sUryuni).

C2 The nature of grace of the Lord is indeed like this - the devotee would -
not touch (muTTaDu) meat (mAmsamu);
not drink (trAgaDu) intoxicants (madhuvunu);
not cause injury (himsala sEyaDu) to others (para); and
not forget (maravaDu) what one has learnt (erukanu).

C3 The nature of grace of the Lord is indeed like this - the devotee would -
not use or enjoy (vADaDU) the three (mUDu) kinds of desires - wife, children and wealth - (IshaNamula) (mUDIshaNamula); and
not ostentate (jUpaDu) the delight (mudamunu) of being (tirugu) (literally roaming) living-free (jIvan-muktuDai).

C4 The nature of grace of the Lord is indeed like this - the devotee would -
not deceive (vancana sEyaDu) anyone;

not speak lies (bonkaDu) with revered ones (varulatO) (or) with others (parulatO); and

not abandon (viDuvaDu) the comfort (of self-same nature) (saukhyamu) by becoming fickle (cancala) minded (cittuDai).

C5 The nature of His (vAni) – the Lotus (kanja) eyed (akshuni) (kanjAkshuni) - the protector (rakshakuDu aina) (rakshakuDaina) of this tyAgarAja – grace is indeed like this –

understanding (telisi) that (ani) he is only a witness (sAkshi) (sAkshiyani), would not abandon (viDuvaDu) the set (andu) (telisiyandu) aim (lakshyamu) (of mOksha).

Notes –

Variations –

⁵ – varulatO – parulatO. If ‘parulatO’ is correct, then it will be translated as ‘he will not utter falsehood to others’; however, the translation is not very satisfactory.

References –

³ – mUDIshaNamU vADaDu – The tamizh saint aruNagiri nAdar in his tiruppugazh calls it as ‘mUvAsai’.

⁴ – jIvan-muktuDai tirugu – The state of a jIvan-mukta is defined by Adi SankarAcArya in his jIvan-muktAnanda lahari. Please refer to –
<http://www.kamakoti.org/shlokas/kshlok23.htm>

Comments -

¹ – paramAtmuDu jIvAtmuDu okaDai – The state apprehended and expressed as ‘ahaM brahmAsmi’, ‘brahmaivAham’ ‘haMsa’, ‘sOhaM’ – the state of jIvan-mukta (caraNa 3).

² – sUryuni maravaDu – Sun or savitR has a distinguished place in the vEdas. As Sun is the most apparent cause of generation, sustenance of all living organisms, SrI tyAgarAja might have singled out Sun as not to be forgotten; alternatively, this may refer to nitya karma - daily oblations like sandhyA vandana.

⁶ – sAkshiyani telisi – This can be applied to both Lord and the devotee. However, in view of anupallavi, wherein, the devotee is defined as ‘self-same’ (Supreme-Self and Living-Self), it seems that this is to be applied only to the devotee – that the devotee is not to ‘participate’ in activities which results in bondage, because the set aim (lakshyamu) is mOksha.

⁷ – andu – This word has two different meanings – (1) in (2) set; in the present context, ‘in’ does not seem to make any sense. Therefore, the other meaning ‘set’ has been adopted.

Devanagari

प. करुण(ये)ला(ग)ण्टे(नी) विधमे

कल्याण सुन्दर राम

अ. पर(मा)त्मुदु जी(वा)त्मुदु ओकडै

परगु(चु)ण्डु भक्त प(रा)धीनुनि (क)

- च1. अनृतं(बा)डडु अल्पुल वेडडु
सुनृपुल कोलुवडु सूर्युनि मरवडु (क)
- च2. मांसमु मुट्टडु मधुवुनु त्रागडु पर-
हिंसल सेयडु एरुकनु मरवडु (क)
- च3. मू(डी)षणमुल वाडडु
जीवन्मुक्कडै तिरुगु मुदमुनु जूपडु (क)
- च4. वञ्चन सेयडु वरुलतो बोंकडु
चञ्चल चित्तुडै सौख्यमु विडुवडु (क)
- च5. साक्षि(य)नि तेलिसि(य)न्दु लक्ष्यमु विडुवडु
क(आ)क्षुनि त्यागराज रक्षकुडैन वानि (क)

English with Special Characters

- pa. karuṇā(yē)lā(ga)ñtē(nī) vidhamē
kalyāṇā sundara rāma
- a. para(mā)tmuḍu jī(vā)tmuḍu okadai
paragu(cu)ñdu bhakta pa(rā)dhīnuni (ka)
- ca1. anṛtam(bā)daḍu alpula vēḍaḍu
sunṛpula koluvadu sūryuni maravaḍu (ka)
- ca2. māṁsamu muṭṭaḍu madhuvunu trāgaḍu para-
himṣala sēyaḍu erukanu maravaḍu (ka)
- ca3. mū(dī)ṣaṇamula vāḍaḍu
jīvanmuktudai tirugu mudamunu jūpaḍu (ka)
- ca4. vañcana sēyaḍu varulatō boṅkaḍu
cañcalā cittudai saukhyamu viḍuvaḍu (ka)
- ca5. sākṣi(ya)ni telisi(ya)ndu lakṣyamu viḍuvaḍu
ka(ñjā)kṣuni tyāgarāja rakṣakudaina vāni (ka)

Telugu

ప. కరుణ(యే)లా(గ)ణ్ణ(నీ) విధమే

కల్యాణ సున్దర రామ
 అ. పర(మా)త్వదు జీ(వా)త్వదు ఒకడై
 పరగు(చు)ఛు భృత్ ప(రా)ధీనుని (క)
 చ1. అన్వశం(బా)దు అల్పాల వేదు
 సున్వపుల కొలువడు సూర్యుని మరవడు (క)
 చ2. మాంసము ముట్టదు మధువును త్రాగడు పర
 హింసల సేయడు ఎరుకను మరవడు (క)
 చ3. మూ(దీ)షణముల వాడు
 జీవన్ముక్తుడై తిరుగు ముదమును జూపడు (క)
 చ4. వజ్ఞాన సేయడు వరులతో బోంకడు
 చజ్ఞాల చిత్తుడై సౌఖ్యము విడువడు (క)
 చ5. సాక్షి(య)ని తెలిసి(య)న్న లక్ష్మ్యము విడువడు
 క(జ్ఞా)క్షుని త్యాగరాజ రక్షకుడైన వాని (క)

Tamil

ப. కగ్రునొ(యే)లా(క³)ண్ణటే(నీ) విత⁴మే
 కல్యాண సాంతత³ర రామ
 అ. పర(మా)త్మమ్ము³ జీ(వా)త్మమ్ము³ ఓకటై³
 పరకు³(స)ణ్ణు³ ప⁴కత ప(రా)తీ⁴నుని (క)
 చ1. అన్నరుతమి(పా³)టై³ అలపుల వేట³టు³
 సా-ం-రుపుల కొలువటు³ సామియుని మరవటు³ (క)
 చ2. మాంసము ముట్టటు³ మతు⁴ఘను తరాక³టు³ పర-
 హింసల సేయటు³ ఎగుకను మరవటు³ (క)
 చ3. ము(ఇ³)షణముల వాట³టు³ జీవణు-
 ముక్తుటై³ తిరుకు³ ముత³మును జీపటు³ (క)
 చ4. వఞ్చణ సేయటు³ వరులటో పొంఙకు³
 చఞ్చల చిత్తుటై³ బెసాక్షయము విటు³వటు³ (క)
 చ5. సాకషి(య)ని తెలిసి(య)న్తు³ లక్షణయము విటు³వటు³
 కగ్న(జ్ఞా)క్షాని త్యాగరాజు రక్షణకు(టై³)ని వాని (క)

కగ్రునై ఎంచునిమాన్రాల, ఇంచితమే,
 కలియానై సంతరరామా!

పరమాంమా, శీవాంమా ఔగ్రవనాకి
 యోగీఱుం తొణుటరైప్ పెఱ్చువతిలి ఈటుపట్టవనిిను
 కగ్రునై ఎంచునిమాన్రాల, ఇంచితమే,
 కలియానై సంతరరామా!

1. మెయియలుతత్తు పోశాను; అంపర్కగలా వేణుటాను;
 నామానునారిటముం చేఱు చెయ్యాను; కురీయనై మరవాను;

2. இறைச்சியைத் தொடான்; கள்ளருந்தான்; பிறருக்குத் தீங்கிழையான்; கற்றதனை மறவான்;
3. மூவாசைகளை பயன்படுத்தான்; சீவன் முத்தனாகித் திரியும் களிப்பினை வெளிப்படுத்தான்;
4. வஞ்சனை செய்யான்; சான்றோரிடம் பொய் பேசான்; அலையும் மனத்தினாகி, (தனது) சுகத்தினை வீடான்;
5. சாட்சியெனத் தெரிந்து, எட்டவேண்டிய இலக்கினை வீடான்; கமலக்கண்ணனின், தியாகராசனைக் காப்பவனாகிய அவனின் கருணை எங்ஙனமென்றால், இவ்விதமே, கலியாண சுந்தரராமா!

பரமான்மாவும், சீவான்மாவும் ஒருவனாகி யொளிரும் தொண்டர் - சீவன்முத்தரானோர் தொண்டரைப் பேணுவதில் ஈடுபட்டவன் - இறைவன் மூவாசைகள் - மனைவி, மக்கள், செல்வம் சுகத்தினை வீடான் - சீவன்முத்தனாகித் திரியும் சுகத்தினை சாட்சியெனத் தெரிந்து - விருப்பு வெறுப்பின்றி கடமைகளை இயற்றி, பயனைத் துறந்து எட்டவேண்டிய இலக்கு - மோக்கம் எனப்படும் வீடு. இறைவனின் கருணை கிடைக்கப் பெற்றவனின் நடத்தையினைத் தியாகராசர் விவரிக்கின்றார்.

Kannada

ப. க்ருஷ்ண(யீ)லா(க)ஜீ(நீ) வி஧மீ

கலூஷ ஸ்நீர் ராமு

அ. பர(மா)தூஷ ஜீ(ா)தூஷ ஃக்ஷீ

பரஸு(சு)ஸ்தி ஭க்த ப(ரா)தினுனி (க)

ஐ. அஷ்டங்க(ா)தூஷ அலூல வீஷதூ

ஸ்நீபுல கூலுவதூ ஸார்யானி முரவதூ (க)

ஐ. மாஸ்மூ முட்டதூ முஷுவுனு தார்஗தூ பர

கிஂஸல ஸீயதூ ஏருக்கு முரவதூ (க)

ஐ. மா(கி)ஷ்ணமூல வாததூ

ஜீவந்தூக்ஷீ திருஸு முதமூனு ஜாபதூ (க)

ஐ. வஜ்ஞ ஸீயதூ வருலதீ சீஂக்கதூ

சீஜ்ஞ சித்தூக்ஷீ ஸாலூமூ விதுவதூ (க)

ঝং. সাহী(য়)নি তেলিঙ্গ(য়)ন্দি লক্ষ্মী পিতৃপক্ষ
ক(জ্ঞান)স্কুল ত্বাগৰাজ রঞ্জকুচ্চৈন ঘানি (ক)

Malayalam

- പ. കരുണ(യേ)ലാ(ഗ)നോ(നീ) വിധമേ
കല്യാശ സുന്ദര രാമ
അ. പര(മാ)ത്മയു ജീ(വാ)ത്മയു ഒക്കെയെ
പരഗു(ചു)ന്നയു ഭക്ത പ(രാ)ധീനുനി (ക)
ച1. അനുതം(ബാ)ധയു അല്പപുല വേദയു
സുന്ധപുല കൊല്ലുവയു സുര്യുനി മരവയു (ക)
ച2. മാംസമു മുട്ടയു മധുവുനു ത്രാഗയു പര
ഹിംസല സേയയു എരുകനു മരവയു (ക)
ച3. മു(ഡി)ഷണമുല വാധയു
ജീവനുകതുഖ്യെ തിരുഗു മുദമുനു ജുപയു (ക)
ച4. വഞ്ച സേയയു വരുലതോ ബൊംകയു
ചഞ്ചല ചിത്തുഖ്യെ സഹവ്യമു വിധുവയു (ക)
ച5. സാക്ഷി(യ)നി തെലിസി(യ)ന്ദു ലക്ഷ്മു രിഡുരഭു
ക(ഞ്ജാ)കഷുനി ത്യാഗരാജ രക്ഷകുഖ്യെന വാനി (ക)

Assamese

- প. কৰুণ(য়ে)লা(গ)ন্টে(নী) রিধমে
কল্যাণ সুন্দৰ বাম
অ. পৰ(মা)ত্তুড়ু জী(বা)ত্তুড়ু ওকড়ে
পৰণ(চু)ঙ্গ ভঙ্গ প(বা)ধীনুনি (ক)
চ1. অন্তং(বা)ড়ড় অশ্বল রেড়ড়
সুন্ধপুল কোলুরড় সূর্যুনি মৰৱড়ু (ক)
চ2. মাংসমু মুট্টড়ু মধুরুনু ত্রাগড়ু পৰ
হিংসল সেয়ড়ু এରুকনু মৰৱড়ু (ক)
চ3. মু(ড়ি)ষণমুল রাড়ড়ু
জীৱন্তুভুড়ে তিৰণ্গ মুদমুনু জূপড়ু (ক)
চ4. বঞ্চন সেয়ড়ু বৰুলতো বোংকড়ু
চঞ্চল চিত্তুড়ে সৌখ্যমু রিডুরড়ু (ক)
চ5. সাক্ষি(য়)নি তেলিসি(য়)ন্দু লক্ষ্মমু রিডুরড়ু

ક(જ્ઞા)ક્ષુનિ આગરાજ રક્ષકુટૈન વાનિ (ક)

Bengali

প. করুণ(য়ে)লা(গ)ন্টে(নী) বিধমে

কল্যাণ সুন্দর রাম

অ. পর(মা)ত্তু জী(বা)ত্তু ওকটে

পরগু(চু)গু ভক্ত প(রা)ধীনুনি (ক)

চ১. অন্তৎ(বা)ড়ু অঙ্গুল বেড়ু

সুন্পুল কোলুবড়ু সূয়ুনি মরবড়ু (ক)

চ২. মাংসমু মুট্টু মধুবুনু ত্রাগড়ু পর

হিংসল সেয়ড়ু এরুকনু মরবড়ু (ক)

চ৩. মৃ(ডী)ষণমূল বাড়ু

জীবন্মুক্তুটে তিরগু মুদমুনু জৃপড়ু (ক)

চ৪. বঞ্চন সেয়ড়ু বরুলতো বোংকড়ু

চঞ্চল চিত্তুটে সৌখ্যমু বিড়ুবড়ু (ক)

চ৫. সাঙ্খি(য়)নি তেলিসি(য়)নু লক্ষ্যমু বিড়ুবড়ু

ক(જ্ঞા)ક્ષુનિ આગરાજ રક્ષકુટૈન વાનિ (ક)

Gujarati

પ. કળાળા(ધ)લા(ગ)ણે(ની) વિધમે

કલ્યાણ સુન્દર રામ

અ. પર(મા)ત્તુ ગુ(વા)ત્તુ ઓક્કુ

પરગુ(ચુ)ણુ ભક્ત પ(રા)ধીનુનિ (ક)

ચ૧. અનૃતં(બા)ડુ અલ્પુલ વેડુ

સુનૃપુલ કોલુવડુ સૂર્યનિ મરવડુ (ક)

ચ૨. માંસમુ મુટ્ટુ મધુવુનુ ત્રાગડુ ૫૨

હિંસલ સેયડુ અંલકનુ મરવડુ (ક)

ચ૩. મૂ(ડી)ષણમૂલ વાડુ

જવન્મુક્તુટુ તિરગુ મુદમુનુ જૂપડુ (ક)

- થ૪. વર્ષાન સેયડુ વળલતો બાંકડ
 અર્થાલ ચિતુડૈ સૌખ્યમુ વિડુવડુ (ક)
 થ૫. સાક્ષિ(ધ)નિ તોલિસિ(ધ)ન્દુ લક્ષ્યમુ વિડુવડુ
 ક(જા)ક્ષુનિ ત્યાગરાજ રક્ષકુડૈન વાનિ (ક)

Oriya

- પ. કરૂણા(યે)લા(ગ)ણે(ની) શિધમે
 કલ્પાણ સ્વુદ્ધ રામ
 થ. પર(મા)દ્વારુ જી(ખા)દ્વારુ ઓકટે
 પરગુ(રૂ)ણુ ભક્ત પર(રા)ધીનુનિ (ક)
 ચ ૧. અનૃત્ઠં(બા)દ્વારુ અલ્પુલ શેષદ્વારુ
 સુનૃત્પુલ કોલૂષ્ઠ સ્વર્ણનિ મરષ્ઠ દ્વારુ (ક)
 ચ ૨. માંઘમુ મૂછદ્વારુ મધુષ્ઠનુ દ્રાગદ્વારુ પર
 હ્રિંષ્પલ ષેષદ્વારુ એરૂકનુ મરષ્ઠ દ્વારુ (ક)
 ચ ૩. મૂ(ઢી)ષણમૂલ ખાત્દ્વારુ
 જીષ્ઠનુષ્ઠ દ્વારુ મુદમૂનુ જ્ઞાપદ્વારુ (ક)
 ચ ૪. ખાન ષેષદ્વારુ ખરૂલદો બોંકદ્વારુ
 ચષ્ઠલ ચિદ્રુષ્ઠ ષોખ્યમુ ષિદ્રુષ્ઠ દ્વારુ (ક)
 ચ ૫. પાણિ(યે)નિ તેલિષ્ટિ(યે)ન્દુ લક્ષ્યમુ ષિદ્રુષ્ઠ
 ક(ખા)ક્ષુનિ ત્યાગરાજ રક્ષકુટેન ખાનિ (ક)

Punjabi

- પ. કરુણા(યે)લા(ગ)ણે(ની) વિષમે
 કલજાણ સુનદર રામ
 અ. પર(મા)તમુઢુ જી(વા)તમુઢુ ચકડૈ
 પરગુ(ચુ)લઢુ ભકત પ(રા)યીનુનિ (ક)
 ચ ૧. અન્ધુરી(બા)દ્વારુ અલપુલ વેદુઢુ
 સુન્ધુપુલ કોલુઢુ સુરજુનિ મરવઢુ (ક)

ਚ੨. ਮਾਂਸਮੁ ਸੁੱਟੜੁ ਮਧੁਵੁਨੁ ਤ੍ਰਾਗੜੁ ਪਰ

ਹਿੰਸਲ ਸੇਯੜੁ ਏਰੁਕਨੁ ਮਰਵੜੁ (ਕ)

ਚ੩. ਮੂ(ਡੀ)ਸ਼ਲਮੁਲ ਵਾਡੜੁ

ਜੀਵਨਮੁਕਤੜੈ ਤਿਰਗੁ ਮੁਦਮੁਨੁ ਜੂਪੜੁ (ਕ)

ਚ੪. ਵਵਚਨ ਸੇਯੜੁ ਵਰੁਲਤੋ ਥੋਕੜੁ

ਚਵਚਲ ਚਿੱਤੁੜੈ ਸੌਖਨਮੁ ਵਿਡੁਵੜੁ (ਕ)

ਚ੫. ਸਾਕਿਸ਼(ਯ)ਨਿ ਤੇਲਿਸਿ(ਯ)ਨਦੁ ਲਕਸ਼ਨਮੁ ਵਿਡੁਵੜੁ

ਕ(ਛਜਾ)ਕਸੁਨਿ ਤਜਾਰਾਜ ਰਕਸ਼ਕੁੜੈਨ ਵਾਨਿ (ਕ)